

## ◆ ANNEXE 1 : LA TRANSCRIPTION PINYIN

Prudence! Cette transcription – officielle à l'ONU – est très inattendue pour les francophones. Vous la maîtriserez en écoutant les dialogues et en évitant de lire spontanément à la française. Pour vos débuts, aidez-vous de l'approximation pour francophone entre crochets [ ] qui est donnée ici. L'apostrophe ' indique qu'il faut souffler. Le point • indique une diphtongue.

### 1. Il faut souffler fort après la série P-T-K-H :

<b>p</b>	s'entend	[p']	胖	<b>pàng</b>	[p'ang]	<i>gros, corpulent</i>
<b>t</b>	s'entend	[t']	汤	<b>tāng</b>	[t'ang]	<i>soupe</i>
<b>k</b>	s'entend	[k']	口	<b>kǒu</b>	[k'o-ou]	<i>bouche</i>
<b>h</b>	s'entend	[h']	好	<b>hǎo</b>	[h'ao]	<i>bon</i>

### 2. Aucun souffle après B-D-G :

<b>b</b>	entre	[b] et [p]	巴黎	<b>Bāi</b>	[ba/pa]	<i>Paris</i>
<b>d</b>	entre	[d] et [t]	到	<b>dào</b>	[d/tao]	<i>arriver</i>
<b>g</b>	entre	[g] et [k]	高	<b>gāo</b>	[g/kao]	<i>haut</i>

### 3. Dans la série ZH-Z, CH-C, SH-S, seul S ressemble au français :

<b>zh</b>	[dj]	周	<b>zhōu</b>	[djo-ou]	<i>semaine</i>
<b>z</b>	[dz]	走	<b>zǒu</b>	[dzo-ou]	<i>marcher</i>
<b>ch</b>	[tch]	处	<b>chù</b>	[tchou]	<i>lieu</i>
<b>c</b>	[ts]	醋	<b>cù</b>	[tsou]	<i>vinaigre</i>
<b>sh</b>	[ch]	山	<b>shān</b>	[chann]	<i>montagne</i>
<b>s</b>	[s]	三	<b>sān</b>	[sann]	<i>trois</i>

### 4. La voyelle I est neutralisée en [eu] dans ZHI-ZI, CHI-CI, SHI-SI, et RI :

<b>zhi</b>	[djeu]	果汁	<b>guǒzhī</b>	[gou-o-djeu]	<i>jus de fruit</i>
<b>zi</b>	[dzeu]	自由	<b>zìyóu</b>	[dzeu-yo-ou]	<i>liberté, libre</i>
<b>chi</b>	[tcheu]	吃饭	<b>chī fàn</b>	[tcheu fann]	<i>manger</i>
<b>ci</b>	[tseu]	一次	<b>yī cì</b>	[yi-ts'eu]	<i>une fois</i>
<b>shi</b>	[cheu]	是啊	<b>shì a</b>	[cheu a]	<i>c'est bien ça</i>
<b>si</b>	[seu]	四号	<b>sì hào</b>	[seu h'ao]	<i>numéro quatre</i>
<b>ri</b>	[jeu]	日历	<b>rìlì</b>	[jeu-li]	<i>calendrier</i>

Mais **l** se prononce comme en français après les autres consonnes :  
 离开 **líkāi**, *quitter*; 比一比 **bǐ-yì-bǐ**, *comparer*; 秘密 **mìmi**, *secret*, etc.  
 Dans la diphtongue **ui**, le **l** devient [é]:  
 对 **duì**, [dou-é] *être exact*; 腿 **tuǐ**, [t'ou-é] *jambe*; 贵 **guì**, *cher, onéreux*

### 5. Le R se lit [j] à l'initiale, mais ressemble au [r] américain en finale :

太热	<b>tài rè</b>	[t'ai je]	<i>trop chaud</i>
日期	<b>riqī</b>	[jeu-tch'i]	<i>date</i>
二	<b>èr</b>	[eer]	<i>deux</i>
那儿	<b>nàr</b>	[nar]	<i>là-bas</i>

### 6. Dans la série JI-QI-XI-YI, seul YI ressemble au français :

<b>ji</b>	[tyi]	我家	<b>wǒ jiā</b>	[wo tyia]	<i>ma famille</i>
<b>qi</b>	[tch'i]	骑车	<b>qí chē</b>	[tch'i tche]	<i>rouler à vélo</i>
<b>xi</b> (chuintant)	[ssi]	西方	<b>Xīfāng</b>	[ssi-fang]	<i>Occident</i>
<b>yi</b>	[yi]	椅子	<b>yǐzi</b>	[yi-dzeu]	<i>chaise</i>

### 7. La voyelle U s'entend [ü] dans JU-QU-XU-YU :

<b>ju</b>	[tyü]	工具	<b>gōngjù</b>	[gong-tyü]	<i>outil</i>
<b>qu</b>	[tch'ü]	地区	<b>dìqū</b>	[di-tch'ü]	<i>région</i>
<b>xu</b> (chuintant)	[ssü]	必须	<b>bìxū</b>	[bi-ssü]	<i>obligatoire</i>
<b>yu</b>	[yü]	云	<b>yún</b>	[yünn]	<i>nuage</i>

Mais **u** s'entend [ou] devant les autres consonnes :

不 **bù**, *ne pas* [bou]; 读书 **dú shū**, *lire, faire des études* [dou chou];  
 哭 **kū**, [k'ou] *pleurer*; 目 **mù**, [mou] *œil*; 塑料 **sùliào**, [sou-liao] *plastique*;  
 土 **tǔ**, [t'ou] *terre*; 五 **wǔ**, [wou] *cinq*; 住 **zhù**, [djou] *habiter*, etc.

Remarquez la différence **U/Ü** après les consonnes L et N :

路 **lù**, [lou] *route*; 绿 **lǜ**, [lü] *vert*; 怒 **nù**, [nou] *colère*; 女 **nǚ**, [nü] *féminin*

8. Dans les diphtongues et triphthongues, chaque voyelle s'entend :

道别	dào bié	[dao bié]	dire au revoir
多嘴	duō zuǐ	[dou·o dzou·é]	trop bavard, indiscret
飞碟	fēidié	[fēi·dié]	OVNI
画鸟	huà niǎo	[h'ou·a niao]	peindre des oiseaux
解决	jiějué	[tyié·tyüé]	résoudre
买邮票	mǎi yóupiào	[maǐ yo·ou·p'iao]	acheter des timbres
学校	xuéxiào	[ssüé·ssiao]	école
牛奶	niúniǎi	[niou·nai]	lait de vache
小猫	xiǎo māo	[ssiao mao]	chaton
妖怪	yāoguài	[yao·gou·aǐ]	fantôme
左右	zuǒ yòu	[dzou·o yo·ou]	gauche et droite

9. Le N final s'entend distinctement :

谈谈	tán·tan	[t'ann·t'ann]	discuter un peu
怎么办?	zěnmē bàn ?	[dzenn·me bann]	comment faire ?
很困	hěnkùn	[h'enn k'ounn]	avoir très sommeil
森林	sēnlín	[senn·linn]	forêt

10. La finale NG indique que la voyelle se nasalise peu à peu, mais le G ne s'entend pas :

帮忙	bāng máng	[baan <sub>g</sub> maan <sub>g</sub> ]	donner un coup de main
冰箱	bīngxiāng	[biin <sub>g</sub> -ssian <sub>g</sub> ]	frigo
开灯	kāi dēng	[k'ai deun <sub>g</sub> ]	allumer la lampe
中心	zhōngxīn	[djon <sub>g</sub> -ssinn]	centre

11. Il faut distinguer les finales N et NG. Comparez horizontalement :

半	bàn	[bann]	moitié	棒	bàng	[baan <sub>g</sub> ]	formidable
谈	tán	[t'ann]	discuter	糖	táng	[t'aan <sub>g</sub> ]	sucre
尘	chén	[tchenn]	poussière	城	chéng	[tcheun <sub>g</sub> ]	rempart
闷	mèn	[meunn]	étouffant	梦	mèng	[meun <sub>g</sub> ]	rêve
脸	liǎn	[lienn]	visage	两	liǎng	[liaan <sub>g</sub> ]	deux

12. Le W se prononce comme dans « wifi » :

我 wǒ, je ; 五 wǔ, [wou] cinq ; 未来 wèilái, avenir ; 问 wèn, demander

13. La prononciation de A-E-I-U varie selon les consonnes initiales.

La voyelle A s'entend [è] après I-Y :

天天	tiān·tiān	[t'ienn·t'ienn]	tous les jours
吃面	chī miàn	[tcheu mienn]	manger des nouilles
语言	yǔyán	[yü·yenn]	une langue

La voyelle E s'entend [é] après I-Y-U :

铁路	tiělù	[t'ié·lou]	chemin de fer
夜里	yè lǐ	[yé li]	dans la nuit
决定	juéding	[tyüé·ding]	décider

On entend plutôt [è] dans la diphtongue EI :

累	lèi	[lèi]	fatigué
---	-----	-------	---------

Le E s'entend comme en français dans les syllabes suivantes :

de ; ce [tse] ; che [tche] ; he [h'e] ; le ; me ; ne ; re [je] ; se ; she [che] ; ze [dze] ; zhe [dže]

Le U s'entend [ou] dans :

bu ; cu [tsou] ; chu [tchou] ; du ; fu ; gu ; hu ; ku [k'ou] ; lu ; mu ; nu ; pu [p'ou] ; ru [jou] ; su ; shu ; tu [t'ou] ; wu ; zu [dzou] ; zhu [djou].

Mais il s'entend [ü] après j-q-x-y, selon la règle 7.

Le I s'entend comme en français dans :

bi ; di ; ji [tyi] ; li ; mi ; ni ; pi [p'i] ; qi [tch'i] ; ti [t'i] ; xi [ssi].

Mais il est neutralisé en [eu] après zh-z, ch-c, sh-s et r, selon la règle 4.

14. En écoutant les dialogues, prenez le temps de capter chaque syllabe dans les mots longs. En fait, apprendre à reconnaître des caractères aide à découper les syllabes et à naviguer au sens :

长城	Chángchéng	[tchang·tcheung]	Grande Muraille (= long-rempart)
自行车	zìxíngchē	[dzeu·ssing·tche]	vélo (= soi-avancer-véhicule)